

ESPERANTOLEHTI

Esperanta Finnlando

Esperantobladet

Joulukuu ♦ Decembro

6/2000



Bona Kristnasko

Fabelkonkurso de Päätalo-instituto, p. 6-10

Aĉtunaj Tagoj p.11 ♦ Jaro de lingvoj p.16 ♦ Nova redakta grupo p.5

Esperantolehti

Esperanta Finnlando ♦ Esperantobladet

ISSN: 0787-8206

Kielipoliittinen aikakauslehti. Suomen esperantoliitto ry:n äänenkannattaja.

Språkpolitisk tidskrift. Organ för Finlands Esperantoförbund.

Lingvopolitika periodaĵo. Organo de Esperanto-Asocio de Finnlando.

Perustettu/Grundad/Fondita 1918. Esperantolehti ekde/från 1989 lähtien.

Esperanta Finnlando 1918-23, 1948-53, 1959-1987.

Ilmestyy kuusi kertaa vuodessa. Utkommer sex gånger i året. Aperas sesfoje jare.

Toimitus/Redaktion/Redaktejo: *Aimo Rantanen*

PL 2, 40801 Vaajakoski. ☎ (014) 261 438 ✉ aimo.rantanen@pp.inet.fi

Taitto/Layout/Enpaĝigo: *Ilkka Santtila*

Tollinpolku 1 B 21, 00410 Helsinki. ☎ (09) 530 1804 ✉ ilkka.santtila@esperanto.fi

Tilauhinta/Prenumerationspris/Abonprezo: 80 mk/vuosi/år/jaro;

Jäsenille/ För medlemmar/ Por membroj: 60 mk; Baltio 60 mk, aliaj landoj 80 mk.

Tilaukset, osoitteenmuutokset/Abonoj, adresŝanĝoj:

Suomen Esperantoliitto, Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki. ☎ (09) 715 538

Prenumerationer, adressförändringar: EAF, Broholmmsgatan 15 C 65, 00530 Helsingfors.

Postisiirtotili/Postgirokonto/Poŝtĝirkonto: 800017-230825.

Julkaisija/utgivare/eldonanto: Suomen Esperantoliitto – Esperanto-Asocio de Finnlando.

Painosmäärä/Eldonkvanto: 400

Esperanto-Asocio de Finnlando ♦ Suomen Esperantoliitto

Fondita/Perustettu/Grundad: 1907

Prezidanto/Puheenjohtaja: *Jukka Laaksonen*

Uudenkylänkuja 2 B 11, 33530 Tampere. ☎ (03) 255 4724; (050) 5829 248; työ/laboro: (03) 249 3313

Vicprezidanto/Varapuheenjohtaja: *Seija Kettunen*

Keihäsmiehenkatu 3, 40630 Jyväskylä. ☎ (014) 254 609 ✉ kari.kettunen@pp1.inet.fi

Sekretario/Sihtööri: *Päivi Saarinen*

Ruorimiehenkatu 5 C 23, 02320 Espoo. ☎ (09) 813 3217 ✉ paivi.saarinen@iki.fi

Aliaj estraranoj / Hallituksen muut jäsenet:

Tiina Oittinen, Puutarhakatu 26 A 11, 20100 Turku. ☎ (02) 230 5319 ✉ tiina.oittinen@pp.inet.fi

Anna Ritämäki, Dragsfjärdsvägen 690, 25700 Kimito. ☎ (02) 423 146 ☎ (02) 423 246 ✉ aritamak@ra.abo.fi

Ritva Sabelli, Pietarinkatu 10 D 27, 00140 Helsinki. ☎ (09) 635 902 ✉ ritva.sabelli@sfs.fi

Vicestraranoj/Varajäsenet:

Jussi Jänntti, Huuhankatu 14 B 8, 70600 Kuopio. ☎ (0400) 859 641

Markku Saastamoinen, Siukolantie 9 H 12, 33470 Ylöjärvi. ☎ (03) 348 4245 ✉ markku.saastamoinen@koti.tpo.fi

Aini Vääräniemi, Vääräjärventie 26 A, 93590 Vanhala. ☎ (040) 518 7242 ✉ aini.vaaraniemi@pp.inet.fi

Rahastonhoitaja/Kasisto: *Antti Mikkola*

Ruorimiehenkatu 5 C 23, 02320 Espoo. ☎ (09) 813 3217 ✉ antti.mikkola@orion.fi

Postisiirtotili/Poŝtĝirkonto: 800017-230825.

Toimisto/Officejo: Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki, avoinna tiistaisin klo 17-19.

☎ (09) 715 538 (puh.vastaaaja/automata respondilo). Malfermita: marde 17-19-a horo.

UEA:n pääedustaja / Ĉefdelegito de UEA: *Heta Kesälä*

Kalamiehenkuja 3 D 32, 04300 Tuusula. ☎ (09) 275 5528

Postisiirtotili/Poŝtĝirkonto: 800029-19438647 (maksut UEA:lle/ pagoj por UEA).

Internet: <http://www.esperanto.fi>

Per nova skipo al nova jaro

Esperantolehti havas novan redaktantaron. La estraro tre kontentas aprobante la novan, pli junan kaj espereble ankaŭ entuziasman redaktan skipon. Tia estas bezonata ne nur por dividi taskojn al pli multaj homoj, sed ankaŭ por servi la informadajn bezonojn de la asocio pli bone kaj pli varie.

Kvankam la enhavo kaj aspekto de Esperantolehti ankaŭ ĝis nun estis tute kontenta, oni tamen povas plibonigi ion kaj tion. Tre grave estas, ke la gazeto regule aperadas kaj ke ĝi informas pri aktualaj aferoj okazintaj, okazantaj kaj okazontaj en la asocio kaj en la movado.

La gazeto antaŭ ĉio estas la organo de la asocio, respegulanta opiniojn kaj sintenojn de EAF, sed krome ankaŭ tiujn de ĝiaj membro-societoj kaj unuopaj esperantistoj. En la redakta skipo estas du estraranoj, kiuj sia parte garantias la kontaktojn kun la decidaj homoj. Sed la gazeto ankaŭ varme bonvenigas kontribuadojn de kluboj kaj unuopuloj pri ĉiaspecaj aferoj, kiuj povus esti interesaj. Ne hezitu do preni krajonon aŭ komenci tajpadon! Esperantolehti povas esti krome forumo de diskutoj inter ni, esperantistoj.

La gazeto estas aliflanke (kun la ttt-paĝoj) ia montrofenestro de la finna Esperanto-

movado. Tial ni ne forgesu aperigi ankaŭ finnlingvan materialon pri la okazaĵoj de la movado kaj ties celoj.

Mi deziras al la redakta grupo bonan kaj fruktodonan kunlaboron inter si kaj kun la asocioj.

La venonta jaro estos "Eŭropa jaro de lingvoj". Tio donas al ni eblecojn informi la grandan publikon pri nia lingvo. Skipo de eŭropaj esperantistoj jam laboras por plani aferojn, kiujn oni povus fari komune. Sed indus krome, ke nia asocio partoprenu en la jaro aparte laŭ siaj eblecoj kaj fortoj. Tre gravas, ke ni povu fari ion okaze de niaj venontjaraj Vintraj kaj Aŭtunaj tagoj. Precipe mi multe atendas, kio okazos en Caisa septembre. Aŭtunaj tagoj (29.-30.9.) nome preskaŭ koincidos kun "Tago de lingvoj" (26.9.), kaj tio donas laŭ mia opinio bonegajn eblecojn kapti atenton de amaskomunikiloj kaj de la granda publiko.

Dum pluva, senneĝa novembra vespero mi deziras, ke ni ricevu taŭgan vintron. Tiel pensante mi deziras al vi ĉiuj feliĉajn kaj varmetosajn kristnaskajn kaj jarŝanĝajn festotagojn!

Jukka Laaksonen

Kokouskutsu

Esperanto-Asocio de Finnlando – Suomen Esperantoliitto r.y.:n sääntömääräinen vuosikokous pidetään sunnuntaina 18. maaliskuuta 2001 alkaen klo 10.00 hotelli Emilia-assa, Raatihuoneenkatu 23 Hämeenlinna. Kokouksessa käsitellään sääntöjen määräämät vuosikokousasiat.

11.11.2000 Hallitus

Alvoko al kunveno

Laŭstatuta jarkunveno de Esperanto-Asocio de Finnlando okazos dimanĉe, la 18-an de marto 2001 ekde la 10-a horo en hotelo Emilia, Raatihuoneenkatu 23 Hämeenlinna. Pri-traktotaj estas la laŭstatutaj jarkunvenaj aferoj.

11.11.2000 La estraro

Ne hezitu verki al Esperantolehti!

La prezidanto de EAF, Jukka Laaksonen, priskribis trafe nian novan redaktan grupon por Esperantolehti. Redaktaj komitatoj ofte estas kluboj de maljunaj ĝentilhomoj, kiuj plejparte nur diskutas pri la gvidlinioj de redaktado kaj aprobas kiel dungitojn novajn redaktistojn. Nia redakta grupo estas kaj diskutanta pri gvidlinioj kaj mem verkanta. Dum la unua sezio ĉiu grupano prezentas artikolideon al aliaj grupanoj. Poste ni reciproke helpas trovi informfontojn, kio ofte postulas multe da tempo.

Ĉio okazas en neordonema etoso, kio konvenas al krea laboro. Ni preferas diskuti pri ideoj, ne pretaj tekstoj, ĉar tiam ĉiu grupano havas eblon antaŭeniri laŭ sia propra vojo kaj persona voĉo ne estas submetita. Ni estas dum la unua sezio en verkadprocezo, per kiu la sekva numero de Esperantolehti pretiĝas kiel konstruata domo. Mi tre ŝatas la ne-

certecon de tiu verkadprocezo. Nenio estas plenplanita, povas alveni nova informmaterialo kio ŝanĝas antaŭplanitajn ideojn pri la sekva numero.

Alvenis multe da materialo per ordinara poŝto. Ni diskutis vigle inter redaktogrupanoj. Mi pensas ke ĉi tiu nova labormetodo instigis pli multajn finnajn esperantistojn verki por Esperantolehti ol antaŭe. Nun mi devis ordoni geesperantistojn verki, kia miraklo! Ne hezitu verki al estontaj numeroj de Esperantolehti. Nia redakta grupo tute ne volas monopoligi la finnan Esperanto-verkadon. Eble vi nun trovas inter la redakto-grupanoj personon al kiu vi pli volonte sendus kontribuajojn por sekva Esperantolehti. Sed la kolofona adreso de redaktejo validas ankaŭ nun. Verku, verku.

Aimo Rantanen

ESPERANTOLEHTI

ilmestyy vuonna
aperas dum la jaro **2001**

| Nro | Red.grupo komencas | Limdato | Aperas |
|-----|-----------------------|---------|--------|
| 1 | 3.1 | 15.1 | 1.2 |
| 2 | 1.3 | 15.3 | 1.4 |
| 3 | 1.5 | 15.5 | 1.6 |
| 4 | 1.7 | 15.7 | 1.8 |
| 5 | 1.9 | 15.9 | 1.10 |
| 6 | 1.11 | 15.11 | 1.12 |

Avustajien toivotaan noudattavan edellä esitettyjä aikoja. La redakcio esperas, ke helpantoj atentu la datojn supre.

Ilmoitushinnat

Ulkopuoliset

mainostajat:

1/1 sivu 600 mk

½ sivua 400 mk

1/4 sivua 250 mk

Jäsenet:

1/1 sivu 300 mk

½ sivua 200 mk

1/4 sivua 125 mk

Redakta grupo de Esperantolehti



*Aimo Rantanen,
Vaajakoski*

*Anna Ritamäki,
Kimito (sen foto)*

*Ilkka Santtila,
Helsinki*



*Jukka Laaksonen,
Tampere*



Raita Pyhälä, Lestijärvi



*Jukka Vaijärvi,
Helsinki*



Aini Vääräniemi, Taivalkoski



Riitta Hämäläinen, Helsinki

Esperanto-vivo en Taivalkoski

Fabelkonkurso de Päätaalo-instituto*

En la nomtago de Satu, la 18an de oktobro, okazis en Taivalkoski la ĉefa festo de la Napero-tempo, t.e. premiofesto de la fabelkonkurso. Dum la Napero-tempo okazis multaj amuzaĵoj, koncertoj, teatraĵoj pupaj kaj aliaj, kaj la infanoj kaj lernejoj povis okupiĝi ekz. pri komponado, polurado de ŝtonornamaĵoj kaj konatiĝi kun la historio de arbarlaboroj kaj lernejoj.

La etoso de la premiofesto inter bivakfajroj kaj lumĵetiloj estis mistera kaj fabeleca. La pluvetado ne povis fuŝi ĝin. Se oni havis taŭgan lokon ĉe la ternivela podio, oni povis vidi klaŭnojn, akrobatojn kaj aliajn cirkanojn. Inter la spektantaro petolis du julaj koboldoj, kaj la programon partoprenis ruĝe vestita Julavo kun tute blanka Neĝenjo.

Al la Esperanto-branĉo de la konkurso venis 25 verkaĵetoj el 8 landoj (Bulgario, Ĉeĥio, Finnlando, Francio, Hungario, Kroatio, Rumanio kaj Serbio-Jugoslavio) en tri aĝokategorioj. Pro la longaj distancoj nur 3 premiitoj ĉeestis, nome Kirsi kaj Niina Tauriainen el Taivalkoski kaj Stefani Strunjak kun sia instruistino Judita Rey-Hudeček el Kroatio. La lastaj du povis veturi norden danke al la kunlaboro de pluraj personoj kaj Finnair, kiu flugigis ilin de Budapeŝto al Kuusamo. En la flughaveno ilin atendis la karakteroj de la fabelo de Stefi: "Joulupukki" (Julavo), Neĝeĝino kaj koboldoj, kaj la loka gazeto Koillissanomat atentokapte sciigis pri la evento sub la rubriko "Stefani envojaĝis sian propran fabelon".



Kvar fabelkonkursantoj: Stefani, Kirsi, Niina kaj Elina.

Bedaŭrinde 12-jara Iitu Leinonen, kies fabelo *La kato kaj la sciuro* estis taksita la plej bona en la Esperanta branĉo, ne povis veni. La feston partoprenis ankaŭ kvar membroj de Esperanto-Ligo de Finnlandaj Instruistoj kaj la ĉefdirektoro de UEA, kiu alportis infanlibrojn kiel premiojn. Al la malĉeestantoj la premioj estis senditaj per poŝto. Ĉiu konkursaneto ricevis ankaŭ poŝtkartojn kaj koloran diplomon kun bildo pri boaco kaj saluto el la vilaĝo Metsäkylä. Krome, al Stefani estis donita amuza ligna statueto, kiu nomiĝas Napero Amikeco, kaj Iitu ricevis tabulon Napero Internacia. En la fabelkonkurso medio ili egalas al la "Oskaroj" de la filmindustrio. La finna vorto "napero" signifas "infano" kaj enhavas amuzan kaj teneran tonon.

En la komenco de la premioceremonio Aini Vääräniemi laŭtlegis la nomojn de ĉiuj 9 premiitoj en la Esperanto-branĉo. La nomoj kaj la plej bonaj fabeloj estas rete videblaj ĉe la suba adreso. En la aljuĝado de la premioj ne gravis la senerara lingvo sed la kreiveco de la verkinto, la originaleco kaj enhavo de la fabelo. Poste Stefani brave kaj klare laŭtlegis la unuan alineon de sia verketo *Neĝreĝino*, kaj la tuta rakonto estis resumita en la finna. Sekvis la disdonado de la premioj de la finnlingva branĉo, al kiu estis venintaj milo da fabeloj. Loka fabel-onklo, kuracisto Niilo Keränen intervjuis la infanojn. Fine de la festo estis montrita filmo sur grandega subĉiela ekrano.

La sekvan tagon Sylvia Hämäläinen, Raita Pyhälä kaj la kroataj gastinoj prezentis Esperanton en du lernejoj pere de kantoj, ludoj

kaj rakontado. La esperantistoj ankaŭ partoprenis Arbaro de Zamenhof -ceremonion, dum kiu la infanoj elektis "Arbon de Amikeco". Stefani kaj Judita rajtis dediĉi arbon al sia lando, Kroatio; sinjoro Buller dediĉis alian al UEA; Julavo ekhavis arbon al si. Ĉe aliaj arboj ĉirkaŭe jam pendis ŝildoj dediĉe al Francio, Hispanio, Pollando, Finnlando, Usono, Homaj rajtoj, Paco, Egaleco. Lokaj esperantistoj kaj infanoj kantis esperantigitan finnan popolkanton "Tien foren trans arbar". Ĉiuj tostis kaj rostis kolbasetojn ĉe fajro brulanta en ŝtoncirklo.

La grandan malnovan vivĉambron de la infanaĝa hejmo de Aini Vääräniemi vizitis buspleno da rondvojaĝantoj, kiuj povis iom



*Stefani Strunjak kun sia instruistino
Judita Rey-Hudeĉek.*

*Instituto dediĉita al la verkisto Kalle Päätalo, hejmpaĝo:

<www.taivalkoski.fi/paatalo-instituutti/>

konatiĝi kun la ampleksa Esperanto-eks-
pozicio kaj aŭdi la esperantistojn rakonti,
kiel Esperanto utilas al ili. Vespere trideko
da vilaĝanoj kunvenis en la loka trinkejo
Arbar-Bar, kies prezaro estas skribita ankaŭ
en Esperanto. Ili venis por sperti internaci-
econ en praktiko. Estis montritaj diapozitiv-
oj pri Francio, kaj Judita Rey-Hudeček,
interpretite, mallonge rakontis pri Kroata
kristnasko.

Danke al la Fabelkonkurso de Pääta-
lito la lingvo Esperanto iĝis iom pli kona-
ta. Priaj raportoj aperis almenaŭ en Koillis-
sanomat, Kaleva, Keskisuomalainen, Hel-
singin Sanomat kaj Aamulehti la 19an de
oktobro. Espereble la Esperantlingva branĉo
de la konkurso okazos ankaŭ venontjare kaj
instigos pli multan infanaron partopreni. La
iniciatinto, Aini Vääräniemi, ludas gravan
rolon en la vilaĝo Metsäkylä, kie jam trov-
iĝas pluraj E-lingvaj montriloj kun verdaj
steloj: Pasporta servo, Fiŝkaptado, Vilaĝ-
vendejo, Kafejo kaj aliaj.

Intervjuo kun knabinetoj Niina, Kirsi kaj Elina Tauriainen

– *Saluton, Kirsi kaj Niina. Mi gratulas vin
pro la partopreno en la Tutmonda Fabel-
konkurso de Pääta-
lito. Bonvolu diri,
kiomaĝaj vi estas!*

Kirsi: Mi havas dek jarojn.

Niina: Mi estas ok-jara.

– *Kie vi loĝas?*

Ni loĝas en Taivalkoski, Metsäkylä. Tai-
valkoski estas komunumo kaj Metsäkylä
estas vilaĝo. Nia domo estas granda, ruĝa
bienula domo. Ĝi havas 5 ĉambrojn kaj kui-
rejon, saŭnon kaj banĉambron. La domo
estas du-etaĝa.

– *Kiam vi komencis lerni Esperanton?*

Antaŭ unu jaro, en aŭtuno 1999.

– *Kiu instruas vin?*

Nia instruistino estas Aini Vääräniemi. Ni
uzas la libron Egaleco kaj paco per Espe-

Rezultoj de la esperanta fabelkonkurso

Infanoj malpli ol 9-jaraj

1a premio: Hajnal MacGill, Hungario: *Du azenoj*

2a: grupo el Chateauroux, Francio: *Arbohakisto papilio*

3a: Niina Tauriainen, Finnlando: *Erinaco kiu estis ĉiam malgaja*

9-10-jaruloj

1a premio: grupo el Chateauroux, Francio: *Sirosia*

2a premio kaj premio “Napero Amikeco”: Stefani Strunjak, Kroatio: *Neĝreĝino*

3a: Kirsi Tauriainen, Finnlando: *Aventuro de muso en kuirejo*

11-12-jaruloj

1a premio kaj premio “Napero Internacia”: Iitu Leinonen, Finnlando: *La kato kaj la sciuro*

2a: klaso 5 el lernejo Kvar ventoj, Chateauroux, Francio: *La bavema princino*

3a: Zlatko Dordevic, Serbio-Jugoslavio: *Stranga Vojaĝo kaj Malantaŭ spegulo* (2 fabeloj)

ranto kaj la vidbendon Mazi. Ni lernas Esperanton ankaŭ kun Esperanto-turistoj.

– *Ĉu vi havas korespondamikojn?*

Jes, Niina kaj Kirsi havas korespondamikojn en Francio kaj Elina en Ĉeĥa Respubliko.

– *Ĉu vi aŭdis aŭ legis aliajn konkursofabelojn?*

Jes, ni aŭdis de Aini kaj legis en Interreto. Ni ŝatas fabelojn. Ni havas multe da libroj. Fabellibrojn ni havas dekojn.

– *Kial vi estis tiel seriozaj en la foto prenita post la premiofestoj?*

Ni ne scias. Kutime ni estas gajaj, sed tiam ni estis lacaj kaj konfuzitaj.

– *Elina, kiomaĝa vi estas?*

Mi havas dek unu jarojn.

– *Kiujn hobiojn vi havas?*

Mi legas kaj ludas kun miaj gefratoj. Mi ludas la orgenon kaj iras en argilokurson.

– *Ĉu vi havas fratojn?*

Jes, mi havas kvar fratojn kaj sep fratinojn. Entute ni estas dek du infanoj en nia familio.

– *Ĉu iu alia en via familo scias Esperanton ol Panjo kaj vi tri filinoj?*

Ne. Miaj du fratinoj eklernis Esperanton, sed ili ne plu lernas. Eble pli poste.

– *Via fabelo nomiĝis “Bona knabino”. Ĉu vi mem estas bona knabino?*

Hejme mi estas spontana. Ni ĉiuj helpas, ni havas kuirejajn laborvicojn. Mi purigas, vartas la etulojn kaj helpas en multaj malgrandaj taskoj.

– *Ĉu vi partoprenos la fabelkonkurson en la jaro 2001?*

Jes!

Dankon al vi, knabinoj, kaj fartu bone!

Intervjuis Saliko, helpis la patrino Aira.

Intervjuo kun Iitu Leinonen

Unue mi gratulas vin pro via premio “Napero Internacia”. Ĉu venis al vi aliaj gratuloj aŭ premioj post la konkurso?

– Mi ricevis du librojn kaj iajn aĵetojn kaj diplomon.

Kiel vi sciis pri la Tutmonda fabelkonkurso de Päätalo-instituto?

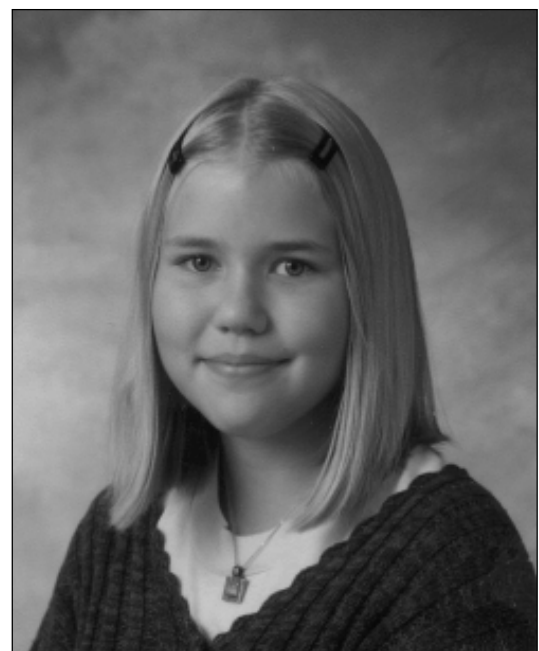
– Mi vidis anoncon en Interreto.

Ĉu vi verkis vian fabelon unue en finna lingvo aŭ rekte en Esperanto?

– Unue en finna lingvo.

Ĉu vi lernis Esperanton tute sola aŭ kun iu alia?

– Sola.



Iitu Leinonen.

Kial vi eklernis ĝin?

– Ĉar ĝi estas interesa lingvo kaj ankaŭ mia frato lernas ĝin.

Ĉu vi havas aliajn hobiajn?

– Jes, mi ŝatas teatron.

Kien vi metis vian Napero-premion? Ĉu surmuren?

– Mi ne ankoraŭ metis ĝin ien, mi ne havis tempon.

Dankon, litu, ni esperas ke Esperanto donos al vi ĝojon kaj utilon!

(Intervjuis Saliko perpoŝte)

Fabelkonkurso 2000

Kategorio C, 11-12-jaruloj, unua premio kaj premio "Napero Internacia"-penetraĵo.

Iitu Leinonen, Finnlando:

La kato kaj la sciuro

En iu fora regno vivis kato, kiu estis la hejmbesto de la reĝo. Ĝi estis tre bela. Ĝi havis blankan, longan peltaĵon, graciajn piedojn kaj belajn, verdajn okulojn. Kvankam ĝi estis bela, ĝia karaktero estis fiera kaj memŝatema. Ĝi malestimis aliajn katojn kaj prizorgis, ke ili ekvidis, kiel bela kaj nobela ĝi estis.

Ĉiunokte ĝi ekiris kaj neniu alia kato sciis kien ĝi iris. Ilia plej kutima temo estis divenadi la celon de la noktaj ekskursoj de la kato. Sed en unu posttagmezo ĉiu eksciis la veron.

La kato de la reĝo promenadis en la korto de la kastelo, kiam ĝi vidis sciuron, kiu kuris tra la korto. La kato ne toleris entrudiĝantojn en sia korto, do ĝi ĵetis sin al la sciuro. La sciuro grimpis en arbon.

– Kial vi ektimigis min? la kolera sciuro kriis.

– Neinvititaj gastoj ne plaĉas al mi, la kato diris kaj rigardis la sciuron, kun perfida rigardo en siaj verdaj okuloj. – Alie mi kaptus vin, sed miaj ungoj malboniĝis, ĝi daŭrigis.

– Kaj mi estas tiel bonkonduta, ke mi volas fari nenion al vi.

– Bonkonduta! la sciuro diris. – Se vi estus bonkonduta, vi ne irus nokte en la havenon por interbatiĝi kun aliaj katoj.

– Kial vi scias? la kato demandis, surprizita.

– Mi vidis vin. Kaj mi vidis ankaŭ, kiam vi serĉis manĝorestaĵojn kaj ŝtelis fiŝojn.

– Ĉit, la kato ekkriis kaj rigardis ĉirkaŭe ektime. Sed malfrue. Du birdoj aŭdis la parolon de la sciuro, kaj ili ekiris disvastigi la novaĵojn. Baldaŭ ĉiuj katoj en la regno sciis pri la hejmbesto de la reĝo. Unuj ridis, aliaj malaprobis ĝian malreĝan konduton.

Kiam la kato komprenis, ke la birdoj ekiris disvastigi la novaĵojn, ĝi ruĝiĝis. Ĝi aliiĝis tute ruĝa. Ĝi hontis sian konduton kaj estis neniom fiera. La kato ekvidis, ke ankaŭ ĝiaj okuloj estis ruĝaj kaj ili ne realiĝis verdaj. Ĝi ne volis resti kun siaj ruĝaj okuloj en la lando sed foriris al alia regno.

La tempo pasis. La reĝo havigis al si novan hejmbeston kaj la ekshejmbeston forgesis. Sed la ekskato de la reĝo neniam revenis. Ĝia karaktero ŝanĝiĝis; ĝi estis nun afabla, ĝentila kaj helpema. Ĝi havis idojn, kaj ili havis ruĝajn okulojn. Se vi iam vidis katon, kiu havas ruĝajn okulojn, vi scias, ke ĝia prapatro estis la hejmbesto de la reĝo.

Sunaj aŭtunaj tagoj de EAF

La loko por renkontiĝi ĉi-aŭtune estis la popolinstituto de Perheniemi en Iitti meze de vastaj kampoj. Tie kolektiĝis sesdeko da esperantistoj. Estis ĝojige vidi ankaŭ junajn partoprenantojn, nome Miamaria Saastamoinen, knabinetoj Aura Mikkola kaj Krista kaj Katri Kosunen. La du laste menciitaj estas la tria generacio de la esperantista familio Kilpinen. Gratulojn! Internacian etoson kreis Dana Messner el Ĉeĥio, Larbi el Maroko kaj Brian Moon el Luksemburgio, kiu porokaze loĝas en Finnlando.

Popolinstituto de Perheniemi estas tre taŭga loko por niaspecaj aranĝoj. En la ĉefkonstruaĵo situas la salonego kun vera orgeno, diferencaj agadĉambroj ekz. por masaĝado, manĝejo, oficejo saŭno ktp. En la malnova ĉefkonstruaĵo de la bienego de Perheniemi nun estas la laborĉambroj kun ekz. multaj teksiloj. Farado de lignaĵoj havas sian propran malnovan bienegan konstruaĵon kaj la kursanoj siajn malaltajn pli novajn loĝejojn trans la korto. La kuirejo gastigis nin per bonega multflanka vegetara manĝaĵo, kiun



Fotoj: Sylvia Hämäläinen.

oni ĉiam manĝis tro multe, ĉar interesiĝis kompreneble gustumi ĉiujn specojn!

La programo estis ree kompilita multflanka. Sabate post la malfermo de la prezidanto Jukka Laaksonen ni aŭdis raportojn pri la okazintaĵoj dum la jaro 2000. Terttu Tyynelä rakontis pri Kultura Esperanto Festivalo en Helsinko, Sylvia Hämäläinen pri Esperanto-kursoj en la popolinstituto de Valamo, Jorma Toropainen pri la Universala Kongreso en Tel Avivo kaj Sakari Kauppinen pri Himalaja Renkontiĝo en Nepalo.

Posttagmeze ni koncentriĝis en bona sano kaj longa vivo. Ni diskutis en grupoj pri diversaj temoj ĉirkaŭ sanflegado. Kelkaj studentoj kaj antaŭaj studentoj preparis por ni kvar lokojn por konatiĝi kun la studataj temoj en la lernejo: malstreĉiĝo, naturkuracado per abela vakso kaj brasiko, Kajava-

terapio kaj piedbanado uzante herbojn.

Vespere daŭrigis la serio de gravaj finnaj esperantistoj kaj ĉifoje estis la vico de Vilho Setälä. Ni aŭdis rememorojn pri li kiel esperantisto, tradukanto, kompilanto de multaj lerno- kaj aliaj libroj, instruisto, inventisto kaj pioniro de fotografado. Jukka Laaksonen faris ekspozicion pri multaj libroj, kiujn Setälä skribis.

Kiel antaŭnokta programo ni vizitis Nepalon pere de diapozitivoj de Sakari Kauppinen.

Dimanĉa programo komenciĝis per promenado gvidata de Helena Väisänen el la instituto en la cirkaŭaĵo de la instituto. Estis malvarmete sed tamen la varmon de la suno oni sentis tuj, kiam ĝi trovis nin. Dimanĉe okazis ĝenerala kunveno de Esperanto-Asocio de Finnlando. Estis nur unu punkto por



Konatiĝo kun malstreĉiĝo.



Matena promenado.

decidi. La kunveno elektis novan estraranon, Esa Lång, por la jaroj 2000-2001 anstataŭ Aimo Rantanen. Poste ni aŭdis perspektivojn de la agado: pri EAF (Esperanto-Asocio de Finnlando) Jukka Laaksonen, pri ELFI (Esperanto-Ligo de Finlandaj Instruistoj) Raita Pyhälä kaj FEJO (Finnlanda Esperantista Junulara Organizo) Anna Ritamäki.

La turista parto de ĉi-jaraj Aŭtunaj Tagoj direktiĝis per buso al Kausala, la centro de Iitti, kaj al la preĝeja vilaĝo de Iitti. Fine ni havis tempon butikumi en vendejo de lokaj produktantoj. La interesan ekskurson gvidis kompetente Helena Väisänen.

Sylvia Hämäläinen

”Puhtipöperö” – matenmanĝa recepto de Vilho Setälä

50 ml da tritiko, kuŝinta en akvo tra unu nokto, poste muelitaj / vehnänjyviä, yli yön liotettuja (vesi poistettu siivilän avulla), jauhettuina
80 ml da nuksoj (pätkinöitä), muelitaj (jauhettuina)

15 ml da soija faruno (soijajauhetta, soyolk)

15 ml da tritikaj embrioj (vehnänalkioita)

5 ml da urtika faruno (nokkosjauhetta)

5 ml da gisto (hiivaa)

5 ml da rozbera faruno (ruusunmarjajauhetta)

(1 ml da ĝinsengradika faruno se dezirata / ginsengjuurijauhetta jos halutaan)

Aldone iu frukto, banano, pomo aŭ io alia, laŭ gusto (lisäksi joku hedelmä maun mukaan)

Rememoroj pri Vilho Setälä

Unuafoje mi vizitis kun Pekka Leskelä somere 1967 la hejmon de Vilho Setälä en Iirislahti. Mi aĉetis kelkajn librojn, mi ja ŝatas librojn. Aŭtune 1967 ĉe la universitato de Helsinki estis aranĝita ia kunveno pri la estonteco de fremdlingvo-instruado. Tiu-tempe mi kelkfoje renkontiĝis kun Joel Vilkki, kiam li venis al Helsinki viziti sian filinon Heljä Faven. Li petis ankaŭ min partopreni en tiu kunveno kaj diris ke V. Setälä ankaŭ venos. Nu, en tiu kunveno kolektiĝis centoj da studentoj de fremdaj lingvoj. Mi devas diri ke ili ambaŭ montris grandiozan civilan kuraĝon aperante sur la podio por pledi Esperanton kiel avantaĝon kaj tempoŝparilon ĉe la instruado de fremdaj lingvoj. Post tiu evento mi demandis al V. Setälä, ĉu troviĝas en lia domo eta spaco por mi, mi povus ja helpi en neĝoŝovelado kaj aliaj taskoj. Li interkonsiliĝis kun sia edzino Marke kaj ili konsentis. Nepra kondico estis nefumado kaj feliĉe mi ne fumas. Mi loĝis en la subtegmentejo de ilia domo – aŭ prefere de Fondumo Esperanto, ĉar ili donacis la nemoveblaĵon al tiunoma fondaĵo – tri kaj duonan jarojn kaj unu jaron en apuda somerdometo.

Foje Suomen Kuvalehti titolis Vilho Setälän Leonardo da Vinci de Finnlando. Li elstaris en multaj fakoj, fotografio kaj Esperanto, li verkis longan vicon da libroj pri diversaj manlaboroj kaj hobiaj, li estis ankaŭ inventisto. Li magistriĝis pri matematiko kaj fine estis distingita per honora doktoreco.

Li estis diligenta, ĉiam li okupiĝis pri io. Li ne drinkis nek fumis, nek manĝis viandon. Matene li muelis iujn nuksojn certakvante kaj miksis ilin kun lakto. Kafon li ne trinkis, sed ja fruktoteon. Li estis asketo unu-

vorte. Foje ni iris pluki fungojn, li ŝatis manĝi ilin.

Li estis humanisto, ja liberpensulo. Li diris ke ekzistas nur unu reala mondo. Politike li ne estis interesita, tamen iris voĉdoni.

Unu epizodo el la milittempo: li biciklis en la regiono de Ristiina, estis pluveto kaj li surhavis ruĝan pluvkapoton. Venis policistoj kaj haltigis lin, dirante ke iu kampano denunciis ke sur la vojo biciklas rusa spiono, ĉar havanta surŝultre ruĝan pluvkapoton...

Malofte li grumblis. Tamen li estis sentema al kritiko, ekz. ĉu estis bezone en elementa lernolibro Privilegia vojo analizi la vortojn *numero* kaj *cifero*... aŭ li estis seniluziigita, kiam La finna Radiofonio malakceptis lian PV por radiokurso 1969.

Kiam furiozis en la Akademio de Esperanto disputo pri la karaktero de la participoj la t.n. ita-ata -demando, li estis atisto kaj kulpigis la itistojn pedantaj.

Mi forlasis Fondumon Esperanto en aŭgusto 1974. La cirkonstancoj estis tro mizeraj por mia grandiganta familio, sen fluanta akvo, la puto estis sekiĝinta, la eta salajro ne sufiĉus lupreni normalan loĝejon. Mi interkonsiliĝis kun Simo Raumavirta kaj rapide foriris returne al Kuopio. Tio estis certa ŝoko al V. Setälä, kies edzino forpasis printempe 1974. Li vivis en la ebura turo de grandaj idealoj... poste li akuzis pri la relative malrapida progreso de Esperanto la supersignojn. En la jaro 1980 mi vizitis Fondumon kun hungara esperantisto Vilmos Benczik kaj tiam Vilho Setälä sajnigis same linkece vigla kaj sana kiel ĉiam antaŭe. Poste – mi aŭdis – li komencis demenci, transmigris kun virino al Tampere kaj fine mortis en alta aĝo. Li havis inklinon al

Nepardonebla – diris Setälä

Iam, en la aŭtuno de 1950, Vilho Setälä kaj Arvikolo aŭtobuse vojaĝis de Matinkylä al Helsinki. Kelkaj junaj personoj laŭvoĉe mokadis junan virinon, kiu tre malfacile vojaĝis, bebeton en siaj brakoj kaj alia infaneto mankondukata. Ŝi havis ankaŭ mansakojn, kaj la svingiĝanta veturilo faris la aferon eĉ pli malfacila. La konduto de la gejunuloj vere estis ŝoka, kaj Setälä kun Arvikolo, mem starantaj, ne povis cedi sidilon por la juna patrino. Finfine iu maljunulino proponis teni la bebon kaj la afero plimalpli aranĝiĝis.

En la provizora loĝejo de Setälä oni diskutis la temon de malbona konduto kaj ties kaŭzojn. Pri la belaj kaj decaj manieroj, kiujn oni ne povas regi, se la gepatroj tiujn ne instruas. Vilho Setälä rakontis kiel lia patro multfoje lin kunprenis al Helsinki, (la familio Setälä tiam loĝis en Tuusula). Tie la knabo renkontis multan al li nekonatajn personojn, kaj estis allasita aŭskulti la interparolojn de sia patro kaj tiuj aliaj. Ofte, poste, la patro klarigis al juna Vilho la signifon de multaj novaj vortoj kaj nocioj, kaj pri la konduto de personoj renkontitaj. Precipe la diskutoj en sveda lingvo, kaj multaj svedaj nomoj, estis mirigaj.*

Arvikolo rakontis pri epizodeto, kiu okazis en bela sabato en majo 1941. La patro de Arvikolo invitis iun "onklon" al restora-

cio, kaj decidis, ke estis tempo por la filo ĉeesti, kiam oni diskutas dum lunĉa renkonto. La restoracio situis en la centro de la urbo, tiel ke oni facile atingis ĝin piede. Sed survoje, en la parko de la parlamento iu juna viro renkontis la duopon, kaj sekvis vigla interparolo. Sed fine la juna viro diris, ke li devas ne maltrafi trajnon, kaj duonkure li forrapidis. "Estis ja simpatia ulo", diris Arvikolo, kaj la patro samopiniis, estis lia kolego, sed "ĉu vi ne rimarkis, kian eraron li faris?" Ne, por tio Arvikolo estis tro juna kaj nesperta. "Certe li ĝustatempe atingos la stacion, sed bone edukita homo ĉiam en iu maniero salutas forirante; ĉu 'adiaŭ', ĉu 'ĝis revido' aŭ io simila, tion postulas la bona konduto".

Estis tiel perokaza kaj trafa, la instruo, ke eĉ hodiaŭ, post preskaŭ sesdek jaroj, ĝi restas en la memoro.



Vilho Setälä estis por Arvikolo vivanta vortaro, kaj ankaŭ alimaniere lingva konsilanto. Foje ili diskutis pri la diferenco inter 'eduki' kaj 'instrui'. En esperantaj vortaroj oni ofte neklare difinas la esperantajn tradukojn de ekz. anglaj 'upbringing' kaj 'education', aŭ la germanaj 'Erziehen' kaj 'Unterricht'.

Tamen laŭ Setälä bona konduto pli valoras ol granda instruiteco. Kiel estas? Arvikolo samopiniis. "Sed la konduto de tiuj gejunuloj estis nepardonebla – por iliaj gepatroj", diris Setälä.

Arvikolo

virinoj, kiel al intelektulo konvenas... J. W. Goethe kaj nia U.K. Kekkonen estu menciataj ĉi-teme.

J. Jäntti

* Tre ĉarme rakontas tian Helsinki-vojaĝon la ABC-libro de E.N.Setälä (Veikon ja Siskon Aapiskirja de 1929)

Mikä on Euroopan kielten teemavuosi 2001?

Euroopan kielten teemavuonna 2001 juhli-taan Euroopan kielellistä monimuotoisuutta ja edistetään kieltenoppimista ja siihen liittyvien taitojen hankkimista. Teemavuoden järjestävät Euroopan unioni (15 jäsen-valtiota) ja Euroopan neuvosto (41 jäsen-valtiota + 6 kulttuuriyhteistyössä mukana olevaa). Tämän tiedotteen lähteenä on käytetty EU:n välittämiä tietoja nettisivuilta:

<<http://europa.eu.int/comm/education/languages/actions/year2001.html>>

Euroopan kielten teemavuoteen sisältyy Euroopan laajuinen tiedotuskampanja.

Seuraavanlaista toimintaa ja edistämistoimia on suunniteltu:

- ◆ Yksityiskohtaisempia tietoja saa erityisiltä verkkosivuilta. Sivuilla on myös erilaisia interaktiivisia kieltenoppimisharjoituksia ja toimintoja.

- ◆ Painotuotteet: julisteet, lehtiset, esitteet ja ”Kielten opiskelijan opas”.

- ◆ Näyttelyt ja tapahtumat.

- ◆ Avoimet ovet kieltenopetusta antavissa laitoksissa.

- ◆ Euroopan laajuiset kilpailut.

- ◆ Kielten eurooppalainen teemapäivä 26. syyskuuta 2001.

- ◆ Aikuisten kieltenopiskelijoiden teema-
viikko 5.–11. toukokuuta.

- ◆ Aiheen käsittely televisiossa, radiossa ja lehdistössä.

Mikä on Euroopan kielten teemavuoden 2001 keskeinen sanoma?

Kielellinen monimuotoisuus on keskeinen osa Euroopan kulttuuriperintöä ja sen tule-

vaisuutta. Kaikilla Euroopassa puhutuilla kielillä on tärkeä osuus. Niinpä teemavuoden aiheena ei ole vain eniten puhuttujen kielten opiskelu kansainvälisen viestinnän helpottamiseksi. Jos todella haluaa ymmärtää muita ja arvostaa heidän kulttuuriaan, on ymmärrettävä heidän kieltään jonkin verran.

Kulttuurienvälinen yhteisymmärrys on yksi monista kielten opiskelun antamista mahdollisuuksista. Vierasta kieltä taitava sijoittuu paremmin työmaailmassa ja pystyy tehokkaammin saamaan kaiken hyödyn eurooppalaisuudesta, etenkin oikeudesta vapaaseen liikkuvuuteen Euroopan unionin alueella.

Jokainen voi oppia puhumaan tai ymmärtämään uutta kieltä, koska se ei ole liian myöhäistä tai liian aikaista. Kielten oppiminen on elinikäinen prosessi.

Niinpä keskeinen sanoma on yksinkertainen: **”Kielten opiskelu avaa ovia, ja jokainen pystyy siihen!”**

Miten teemavuoteen voi osallistua?

Jokainen voi osallistua Euroopan kielten teemavuoteen 2000.

Ensimmäinen ja paras tapa osallistua Euroopan kielten teemavuoteen 2001 on aloittaa uuden vieraan kielen opiskelu tai parantaa jo hankittua kielitaitoa!

Kielten opettajat ja kouluttajat voivat teemavuoden avulla kertoa työstään ja kieltenopiskelun merkityksestä. He voivat myös saada tietoa muiden alalla toimivien työstä.

Toimittajia ja tiedotusvälineitä kannustetaan selostamaan teemavuoden toimintoja ja

osallistumaan teemavuoden virittämiin keskusteluihin. Kansalaisjärjestöt voivat myös hyötyä teemavuodesta ja myötävaikuttaa sen edustavuuteen. Yritykset ja säätiöt voivat tukea ja sponsoroida toimintoja tai yksinkertaisesti rohkaista työntekijöitä osallistumaan teemavuoteen.

Millä tavoin Euroopan kielten teemavuosi eroaa muista eurooppalaisista koulutusohjelmista?

Euroopan kielten teemavuosi 2001 on suunnattu suurelle yleisölle. Nykyiset ohjelmat, esimerkiksi Sokrates ja Leonardo de Vinci, on yleensä suunnattu lähinnä niille, jotka jo ovat tekemisissä kielten opiskelun tai opetuksen kanssa.

Teemavuodeksi suunnitellut toiminnot ovat enimmäkseen lyhytkestoisia kertaloitteita, joissa korostetaan kieltenopiskelua koskevaa tiedottamista. Nykyisiin koulutusohjelmiin sisältyy tavallisesti pitempikestoisia hankkeita tai opettaja- ja opiskelijavaihtoja.

Mitkä kielet kuuluvat teemavuoden piiriin?

Euroopan unionin rahoitusta saadakseen hankkeiden on kohdistuttava yhteen tai useampaan seuraavista kielistä: Euroopan unionin 11 virallista kieltä (tanska, saksa, kreikka, Englanti, espanja, ranska, italia, hollanti, portugali, ruotsi ja suomi), iiri ja lätzeburgin kieli, islanti ja norja (Euroopan talousalueen jäsenvaltioiden kieliä), mikä muu kieli tahansa, jonka Euroopan unionin jäsenvaltiot nimeävät – mukaan luettuina alueelliset ja vähemmistökielet sekä viittomakielet.

Teemavuoden tiedotuskampanjan keskeinen sanoma on neutraali, se ei kohdistu mihinkään erityiseen kieleen tai kieliryhmään: ”Kielten opiskelu avaa ovia, ja jokainen pystyy siihen!” Siinä kaikki!

Lisää tietoja Suomen näkökulmasta saa opetushallinnon kotisivuilta: <www.edu.fi>

Kielten teemavuosi 2001 antaa mahdollisuuksia myös esperantoliikkeelle

Muistatko Prahan julistuksen?

Prahan julistus on julkaistu suomeksi Esperantolehdessä Prahan kongressin jälkeen vuonna 1996. (Teksti löytyy myös monena kieliversiona Internetistä, linkki EAF:n kotisivuilla: www.esperanto.fi)

Kongressin aikana julistus avattiin espe-

rantoliikkeen jäsenille allekirjoitettavaksi. Jokainen sai itse lukea tekstin ja ajatella omalta kannaltaan kannattaako julistuksen antamaa kuvaa esperantoliikkeen periaatteista. Monet tuhannet ovat allekirjoittaneet sen ja maailman esperantoliitto UEA käyttää sitä hyväkseen myös tiedotuksessa.

Kielten teemavuosi ja Prahan julistus

– Miten kielten teemavuosi ja Prahan julistus liittyisivät toisiinsa?

– EU:n ja Euroopan neuvoston julistaman vuoden päämäärissä ja esperantoliikkeen päämäärässä Prahan julistuksen mukaan on paljon yhteistä.

Otteita Prahan julistuksesta:

Me, kansainvälisen esperantoliikkeen jäsenet, osoitamme tämän julistuksen kaikille hallituksille, kansainvälisille järjestöille ja kaikille maailman ihmisille; ilmoitamme, että pyrkimyksenämme on toimia määrätietoisesti tässä julistuksessa ilmaistujen päämäärien toteuttamiseksi; kutsumme kaikkia järjestöjä ja yksityishenkilöitä tukemaan meitä näiden tavoitteiden saavuttamiseksi.

Esperanto, joka julkistettiin vuonna 1887 kansainvälisen apukielen suunnitelmana, kehittyi nopeasti eläväksi ja vivahteikkaaksi kieleksi, ja se on jo toista vuosisataa yhdistänyt ihmisiä yli kieli- ja kulttuurirajojen. Esperanton puhujien päämäärät eivät vuosien kuluessa ole menettäneet merkitystään tai ajankohtaisuuttaan.

1. Katsomme, että kielten epätasa-arvo johtaa epätasa-arvoiseen kommunikaatioon kaikilla tasoilla, myös kansainvälisessä kanssakäymisessä. Me olemme liike demokraattisen kommunikaation puolesta.

2. Katsomme, että millä tahansa kielellä annettu opetus tuo mukanaan kyseiseen kieleen liittyvän maailmankuvan. *Me olemme liike kansallisuusrajat ylittävän kasvatuksen puolesta.*

3. Katsomme, että kansallisten kielten vaikeudet tulevat aina olemaan esteenä monille koululaisille, joille vieraan kielen osamisesta kuitenkin olisi hyötyä. *Me olemme liike tehokkaan kieltenopetuksen puolesta.*

4. Katsomme, että niin pienten kuin suurtenkin kielten puhujilla tulee olla mahdollisuus hankkia *todelliseen kanssakäymiseen riittävä vieraan kielen taito.* *Me olemme liike tämän mahdollisuuden puolesta.*

5. Katsomme, että suuret erot kielten todellisessa valta-asemassa horjuttavat monissa kansainvälisissä asiakirjoissa annettuja takeita ihmisten yhtäläisestä kohtelusta kielisiin katsomatta. *Me olemme liike kielellisten oikeuksien puolesta.*

6. Katsomme, että maailmanlaajuisen viestinnän ja kehityksen edistäminen johtaa useimpien maailman kielten näivettymiseen ja kuolemaan, ellei politiikan perustaksi samalla aseteta kunnioitusta kaikkia kieliä kohtaan ja kaikkien kielten tukemista. *Me olemme liike kielten moninaisuuden puolesta.*

7. Katsomme, että kansallisten kielten yksinomaisen käyttö asettaa väistämättä rajoja sananvapaudelle, tiedonvälityksen vapaudelle ja yhdistymisvapaudelle. *Me olemme liike ihmisen vapautumisen puolesta.*

Vertaa itse kielivuoden päämääriä Prahan julistuksen päämääriin! Voimme siis ihan hyvin järjestää sellaista ohjelmaa, joka hyvin sopii tavalliseen toimintaamme ja samalla olemme mukana edistämässä kielivuoden päämääriä.

Anna Ritamäki

Kalendaro de la Eŭropa jaro de lingvoj 2001

Jen kelkaj gravaj datoj ligitaj al la lingvojaro:

17 januaro

Aperas poŝtmarko honore al la lingvojaro en Finnlando

18–20 februaro

Eŭropa lanĉo de la jaro en Lund, Svedio (EU-prezidanta lando)

21 februaro

Tago de la patrina lingvo (jam tradicia tago de UNESKO)

28 februaro

Lanĉo de la jaro en Finnlando

17–18 marto

Vintraj Tagoj de Esperanto-Asocio de Finnlando en Hämeenlinna, temo “VORTOJ – Mirindas kiam vorte direblas” – “SANAT: Niin ihanaa kun sanotuksi saa”

25 marto – 1 aprilo

Seminario de Tutmonda Esperantista Junulara Organizo kun la Eŭropa Junulara Centro de Konsilio de Eŭropo en Budapeŝto “La lingva ĉielarko – ponto al kulturaj trezoroj” – “The rainbow of languages – a bridge to cultural treasures”

9–16 aprilo

Printempa Semajno Internacia en Andreasberg, Germanio, temo: “Eŭropo sen lingvaj limoj?”

5–11a majo

Semajno de plenkreskula lernado de lingvoj dum la EJK

21–28 julio 2001

Universala Kongreso de Esperanto en Zag-

rebo, Kroatio kun diversaj programeroj ligitaj al la lingvojara temaro

29 julio – 5 aŭgusto

Internacia Junulara Kongreso de TEJO, Strasburgo, Francio kun arta kaj lingva festivalo, temo: “Plurlingvismo en Eŭropo: kiel ĝin sukcesigi?”.

26 septembro

Eŭropa tago de lingvoj 2001

28–30 septembro

Aŭtunaj Tagoj de EAF en Helsinko pri lingvoj

Iam fine de la jaro

Fermo de la jaro en Belgio (EU-prezidanta lando)

Diverstempe:

– Lingvaj festivaloj organizitaj de esperantistoj almenaŭ en Ivanovo kaj Ĉeboksari, Ruslando kaj en Västerås, Svedio

– Pluraj esperantoasocioj en Eŭropo dediĉos siajn kongresojn al la Eŭropa jaro de lingvoj

Estas ankaŭ planata eldono de informfolio kaj pli ampleksa prilingva broŝuro pri la esperantomovado el lingvojara vidpunkto en diversaj lingvoj kaj ankaŭ estos eldonata esperanta traduko de libreto eldonita de la Eŭropa buroo por malpli uzataj lingvoj.

Pliajn informojn vi povas trovi i.a. en la retpaĝo de la jaro en Finnlando ĉe <www.edu.fi> aŭ post peto de Anna Ritamäki (kontaktinformoj sur p. 2), kiu ankaŭ kolektas informojn pri diversaj okazaĵoj ligitaj al la temjaro. Eble ankaŭ via klubo volas ion organizi kun ligo al la lingvojara temaro!

Onko Sinulla käännösongelmia?

Kuinka kääntäisit esim. sanat vetovoimatekijä, avarakatseinen, hirvipeijaiset, pahoinpitely, oppisopimuskoulutus, osakeanti, hukkareissu, vuorovaikutustaidot? Kaikille meille esperanton kielen käyttäjille tulee tällaisia ongelmia pyrkiessämme kääntämään tämän päivän ilmiöitä, esineitä ja asioita, joille ei löydy suoraa käännöstä sanakirjoista.

Nyt on mahdollisuus kysyä käännöksiä tällaisille sanoille ja Talvipäivillä Hämeenlinnassa 17.-18.3. kokoontuva Sanaraati antaa mahdollisesti käännösehdotuksen ongelmasanallasi. Lähetä sanat etukäteen osoitteella Jukka Laaksonen, Uudenkylänkuja 2 B 11, 33530 Tampere. Sähköpostitse:

<laakju@koti.tpo.fi>.

”La hobito” aperis en Esperanto

Post la sukcesa eldono de la trivoluma verko ”La Mastro de l’ Ringoj” de John Ronald Reuel Tolkien, en la traduko de William Auld, ”Sezonoj” (Jekaterinburg, Ruslando) eldonis plian verkon de la sama aŭtoro – la faman mirfabelon ”La hobito”.

William Auld partoprenis en la tradukado de ”La hobito” per esperantigo de la poeziaĵoj, sed la tutan prozan parton tradukis d-ro Christopher Gledhill el la universitato de St. Andrews (Skotlando).

”Sezonoj” eldonis ”La hobito”-n kiel la naŭan volumon en la libroserio ”Mondliteraturo”, en kiu antaŭe aperis ankaŭ ”La Mastro de l’ Ringoj”. La libro havas 224 paĝojn, fortikan bindon kaj trikoloran kovrilon de Maŝa Baĝenova. Ŝi kreis ankaŭ bild-

ojn por ĉiu ĉapitro (entute 19). ”La hobito” estos mendebla ĉe UEA, FEL, ELNA kaj aliaj gravaj libroservoj kontraŭ 15 eŭroj aŭ rekte ĉe la eldonejo:

Poŝte: RU-620014 Jekaterinburg-14, p.k. 162, Ruslando. Rete: *<sezonoj@mail.ru>*.

Kompakta disko de Radio Aŭstria

Ĉu vi volas kompaktan diskon aŭ kasedon?

Ĉu vi volas de tempo al tempo aŭskulti nian voĉon ankaŭ tiam, se vi povas nek per radio, nek per reto aŭskulti niajn programojn?

Mendu nian jubilean KD-on (kostas ATS 200,- kun sendokostoj) aŭ kasedon (kostas ATS 150,- kun sendokostoj) aperontan en limigita kvanto en novembro 2000.

Pagu ĉe UEA kie nia redakcia konto estas: WIEN-S aŭ sendu la monon al nia redakcio.

La teamo de Esperanto Redakcio en Radio Aŭstria Internacia sincere salutas vin!

<roi.esperanto@orf.at>

<http.roi.orf.at/esperanto>

Radio Aŭstria Internacia, Esperanto Redakcio, Argentinierstr. 30a, A-1040 Wien. Tel: +43 1 50101 16077. Faks: +43 1 50101 16056.

fonto: ret-info

Nova altnivela E-gazeto startas en Moskvo

Fine de oktobro al pli ol 500 esperantistoj de Rusio estis dissendita la unua numero de nova Rusia E-gazeto – REGo (kio precize deĉifriĝas kiel Rusia E-gazeto).

La nova revuo havas formaton de ’TEJO-tutmonde’, trikoloran kovrilon kaj estas komuna eldonaĵo de la Rusia E-Unio (REU)

kaj Rusia Esperantista Junulara Movado (REJM). Redaktas la eldonon tre vaste konata rusia aktivulo Garik Kokolija, nun loĝanta en Moskvo.

En la unua numero aperas kelkaj analizaj artikoloj pri la plej fama rusia E-aranĝo OkSEJT, okazinta ĉi-somere apud Ivanovo, raportoj pri UK, internaciaj kaj rusiaj E-novajoj, anoncoj pri planataj E-aranĝoj, literaturaj paĝoj kaj multo alia. Entute, kune kun la kovriloj, en ĝi estas 32 paĝoj.

Tia politiko iĝis ebla dank'al malavara subtenado fare de anonima rusia esperantisto-entreprenisto, garantiita minimume por la unua eldonjaro.

La retadreso de Garik Kokolija kaj de REGo estas <kokolija@mail.ru>, stratadreso: Pjatickoje ŝosse, 45-105, Moskvo, RU-123310.

Fonto: Interredaktore

El Popola Ĉinio nun sole kiel retversio

La papera versio de El Popola Ĉinio ne plu aperas. La retversio de ĝi aperas en TTT-ejo: <www.china.org.cn>

La formato de la retversio ne malsimilas al la papera. La retrevuo rakontas pri nuntempa kaj antikva Ĉinio, ĝi prezentas ĉinajn vidindaĵojn kaj kulturon. Aperas recenzoj, poemoj kaj rakontoj, ankaŭ fare de alilandaj esperantistoj. El Popola Ĉinio restas senŝanĝe utila informpakaĵo pri Ĉinio kaj ties kulturo kiujn oni ne povas ofte alproksimiĝi profunde pro kultur- kaj lingvbariloj per aliaj lingvoj. Rimarkinde estas ke la redaktistoj de El Popola Ĉinio estas ĉinoj. Estas bone ke tiel grava kulturponto el Ĉinio al aliaj landoj en mondo daŭrigas iuforme sian ekziston.

5a Tutamerika Kongreso de Esperanto

Meksikurbo 2001 aprilo 15-21

Kongresa temo: "Ameriko: unu kontinento, diversaj historioj"

Poŝta adreso: Meksika Esperanto Federacio, Apartado Postal M-10576, Mexico, DF, MX-06000, Meksiko. TTT-paĝo: En preparo, atendu novan adreson aŭ petu informon ĉe retadresoj:

<mike@math.cinvestav.mx>

<gelar@hotmail.com>

Kial estos speciala la 5a TAKE?

- Fama Meksika festa spirito!
- Tagmanĝo apud azteka lagbordo!
- Bankedo sur 15a etaĝo kun belega nokta panoramo!
- Imponaj Piramidoj supre sur kiuj ni kantos "La Esperon"!
- La plej dika arbo de la mondo!
- La plej granda antropologia kolekto de la mondo!

– Prezento de 4 novaj libroj!
– Eminentuloj de pluraj landoj:
Johano Bachrich, Mark Fettes, J. Luis Gutierrez, Michela Lipari, Bill Maxey, Hugo Mora, Atilio Orellana, James Resende Piton, kaj aliaj!

Plus Muziko, Teatraĵoj kaj... diversaj aliaj surprizoj!!!

Tutamerikaj Kongresoj de Esperanto

La Tutamerikaj Kongresoj estas internacia manifestacio de la esperantistoj, organizitaj de la koncerna Amerika lando, kiu akceptas prizorgi la aferon. Ĝi celas plifortigi solidarcon inter la tutamerikaj esperantistoj, progresigi la movadon kaj studi ĝiajn problemojn. La Kongreso intencas enhavi multnom-

brajn programerojn por ke en ĝi kunvenu diversajn fakajn aŭ ne fakajn samideanojn, kiuj interesiĝas konigi diversajn proprajn, grupajn kaj oficialajn agadojn de la Esperantomovado en la diversaj landoj de la Amerika Kontinento kaj de aliaj partoj de la mondo, kiu iamaniere rilatiĝas kun ni. Krom la laboraj partoj, la Kongreso enhavas ankaŭ multajn klerigajn kaj distrajn programerojn, kies celo estas eduki la partoprenantojn kaj konigi al ili la Kongresan landon. Ĝia oficiala lingvo estas Esperanto. Unu el la celoj de la Kongreso estas ankaŭ prezenti la Esperanto-movadon, en ĝia tuta amplekso, al la ekstera publiko kiu interesiĝas pri ĝi kaj al la novaj geesperantistoj, kiuj antaŭeniros kun nia movado estonte.

La 1-a hilelista renkontiĝo

(Zagreb, 23-26.07.2001)

Hilelismon (homaranismon) pripensis L. L. Zamenhof kiel universalan religietikan ponton inter homoj naskiĝintaj, edukitaj kaj vivantaj en diversaj kulturaj, religiaj, naciaj etosoj. Esperanto estas lingva parto de tiu multe pli ampleksa kaj ambicia Zamenhofa projekto.

Fine de la aŭgusto 2000 hilelismon, en iom modernigita formo, renaskigis Hilelista E-rondo, momente (komence de la novembro 2000) konsistanta de 13 rondanoj el 12 landoj de sur 4 kontinentoj. La rondo eldonas sian duonmonatan bultenon HILELISTO.

La 1-a Hilelista renkontiĝo okazos inter la 23-a kaj la 26-a de julio 2001 en Zagreb (Kroatio), tiusemajna ĉefurbo de Esperantujo. Ĝin povos partopreni ankaŭ nemembroj de Hilelista rondo, nur sen rajto voĉdonadi. Dum ĝi, laŭplane, estos iniciatita fondiĝo de Tutmonda Hilelista Asocio, kaj

estos proklamitaj Statuto de THA kaj Hilelista religietika principaro.

Antaŭviditaj estas ankaŭ piedekskurso tra Zagreb, unutaga (la 24-an de julio) aŭtobusa ekskurso al la nacia parko Plitvicaj lagoj (140 km de Zagrebo), estantaj sub protekto de UNESCO, prelegoj kun diskutoj, kulturamuza programo... Ne estas antaŭvidita kongreskotizo. Dumkongresa loĝado, por neĉeestontoj de samsemajna UK, estos ebla laŭ interkonsento kun la pormomenta kunordiganto de Hilelista rondo.

Gravas mencii, ke hilelistoj celas nek rivali, nek iujnsence kontraŭstari, al iu ajn jam ekzistanta E-asocio. Hilelistoj havas parte proprajn celojn kaj idealojn, sed ili pretas kulabori kun ĉiuj aliaj esperantistoj por kiel eble pli sukcesa disvastigado de Esperanto tra la tuta mondo.

Por ricevi projekton de la Statuto de Tutmonda Hilelista Asocio, kaj/aŭ aboni HILELISTON (abono al la elektronikpoŝta versio de HILELISTO estas senpaga, paperpoŝtan version oni povas aboni pagonte sendokostojn), bonvolu kontakti pormomentan kunordiganton de Hilelista E-rondo: Mato Spekuljak, Ostarijska 8, HR-10000 Zagreb, Kroatio.

Retadreso: <mato.spekuljak@zg.tel.hr>

Pro Esperarto ry:n toimintaa

Pro Esperarto ry:n sääntömääräinen syyskokous pidettiin 10.11.2000 klo 19 Ali-Seppälässä. Syyskokouksessa valittiin hallituksen puheenjohtajaksi Börje Eriksson ja hallituksen muiksi jäseniksi Kari Porra, Juha Manninen, Henry Heinonen ja Matti Lahtinen.

Pro Esperarton kerho- ja vierasmaja Takojan tupa valmistuu pian

Ennen syyskokousta pidettiin ensimmäiset tupaantuliaiset 23 vieraalle pihamökissä, jonka kunnostus on onnistuneesti saatu loppusuoralle pitkään venyneen remontin jälkeen. Vesi ja vessa ja viimeistelytyöt on vielä saatava kuntoon, sitten Takojan tupa – ”Esperarto-agendejo” – voi ottaa yövieraita vastaan.

Mutta jo ennen joulua tupa toimii joulutupana (juldometo), johon kaikki kiinnostuneet ovat tervetulleita. Voit tulla tutustumaan Pro Esperarto ry:n toimintaan glögmukin ääressä. Pyrimme pitämään oven auki joka päivä, kuitenkin on varmuuden vuoksi soittettava etukäteen Börjelle, puh. (03) 785 1191, mikäli haluat tulla vierailulle.

EVS-vapaaehtoistyötä (European Voluntary Service)

Nyt on mahdollista 18-25 -vuotiaille nuorille EU- ja muista Euroopan maista tulla EVS-vapaaehtoiseksi Pro Esperarton hommiin. EU maksaa matkat, taskurahat ja suomen kielen opiskelurahoja. Kerro nuorille ulkomaisille esperantoystävillesi tästä mahdollisuudesta! Meillä on tosin oikeus ottaa vastaan vain 2 EVS-vapaaehtoista yhtä aikaa (½-1 vuotta) ja monta hakijaa on jo jonnossa.

Suomessa voi hakea EVS-vapaaehtoiseksi ulkomaille mm. Maailmanvaihto ry:n kautta, puh. (09) 774 1101, sähköposti: <icyefin@kaapeli.fi>.

Pro Esperarto ry, Ali-Seppälä, Keiturintie 274, 16510 Luhtikylä. Sähköposti:

<esperarto@dlc.fi>.

La estraro decidis

La estraro kunsidis mallonge la 30-an de septembro en Iitti okaze de la Aŭtunaj tagoj. Estis decidite, ke la Vintraj tagoj 2001 okazos en hotelo Emilia en Hämeenlinna.

La estraro kunsidis la 11-an de novembro en la oficejo.

La estraro konstatis, ke post du aperintaj Estraraj cirkuleroj ŝajnas, ke la ideo estis bona kaj decidis daŭrigi ĝian aperigon.

La estraro diskutis pri la redaktado de Esperantolehti kaj aprobis la konsiston de la redakta grupo. Krome la estraro diskutis pri la ĝisdatigo de la asociaj ttt-paĝoj kaj de la informilo ”Esperanto tänään”.

Estis pridiskutata kiel la asocio povu kontribui en ”Eŭropa jaro de la lingvoj”, kiu okazos venontjare. Estis decidite peti pliajn informojn de la landa organiza komitato kaj sekvi la evoluon de la aranĝoj. Kontaktopersono estas Anna Ritamäki.

La estraro planis programon de Vintraj tagoj 2001, sed pluraj programeroj ankoraŭ ne povis esti deciditaj pro mankantaj kontaktoj kun proponitaj prezentantoj. La pake-taj ktp. prezoj por la tagoj estis deciditaj. Same estis decidita la horo de la asocia jar-kunveno 2001.

La estraro diskutis pri la planoj de EKH por la programo de Aŭtunaj tagoj 2001, kiuj okazos en la kultura centro Caisa.

La estraro diskutis pri la eblecoj kaj bezonoj por pliaj ekzempleroj de la 1-a parto de la kurso ”Jen nia mondo” kaj ties sonkasedoj kaj decidis klarigi la kondiĉojn, laŭ kiuj pliaj ekzempleroj povus esti farotaj.

La sekva estrara kunsido okazos sabate, la 3-an de februaro 2001.

JTL

Suomen Esperantoliiton Talvipäivät

17.-18.3.2001 Hämeenlinnassa

Hämeenlinna, Etelä-Suomen läänin pääkaupunki ja ensi vuoden talvipäivien tapahtumapaikka, sijaitsee aktiivisten esperantoseurojen keskellä ja hyvien rautatieyhteyksien päässä kauempaakin tuleville. Paikkakunnan neljä ahkeraa ja iloista esperantistinaista sekä liiton hallitus toivookin, että paikka ja ohjelma kokoaisivat runsaasti esperanton kielen ystäviä hotelli Emilian tiloihin maaliskuussa.

Vuosi 2001 on Euroopan kielten teemavuosi. Kieliteeman ympärille rakentuvatkin Suomen Esperantoliiton ensi vuoden Talvi- ja Syyspäivien ohjelmat. Esperanton kielihän on Euroopassa syntynyt ja eurooppalaisten kielten pohjalle rakentunut kieli.

Sanat ovat kielen tärkeitä osasia ja niihin keskitymme Talvipäivillä. Riitta Hämäläinen kertoo tekeillä olevan Suomi-Esperanto -sanakirjan käytännön työstä. Pääsemme itsekin kokeilemaan kääntämistä ryhmissä: tarjolla on ainakin sarjakuvaa, asiatekstiä ja runoa. Esperantoakatemian jäsen Jouko Lindstedt on luvannut kertoa akatemian monipuolisesta työstä. Akatemian tehtävänä on mm. tutkia kaikkia esperanton kieleen liittyviä kysymyksiä ja antaa suosituksia esim. uudissanoista.

Sanoilla voidaan myös leikkiä. Jukka Vajärven kehittänyt Sufiksoludo on jokaisen halukkaan pelattavissa ja luvassa on muitakin sanapelejä. Hämeenlinnan keskustaan tutustutaan muodikkaan kaupunkisuunnituksen merkeissä – esperanton kielellä tie-

tenkin. Aikaa on myös kokouksille ja vapaamuotoiselle yhdessäololle.

Sunnuntain ohjelmassa on perinteisesti liiton vuosikokous, jossa päätetään mm. tulevan toiminnan suuntaviivoista.

Kokoontumispaikkamme sijaitsee Hämeenlinnan keskustassa kävelykadun varrella, Raatihuoneenkatu 23. Yksilöllisessä Hotelli Emiliassa on 42 huonetta, jotka eivät ole toistensa kopioita. Talossa on ravintola, joka on tunnettu maukkaista ruoistaan. Kokous- ja ohjelmatilamme sijaitsevat myös samassa talossa. Edullista yhteismajoitusta haluaville etsimme sopivan tilan, mikäli vähintään 10 henkilöä ilmoittautuu 31.1. mennessä.

Talvipäiville ilmoittaudutaan oheisella ilmoituslomakkeella. Mitä aikaisemmin ilmoittaudut, sitä edullisemmin se onnistuu. Lämpimästi tervetuloa!

Vintraĵ Tagoj de EAF

17.-18.3.2001 en Hämeenlinna

Hämeenlinna, la ĉefurbo de la gubernio de Sudfinlando kaj la loko de la venontjara Esperanto-aranĝo Vintraĵ Tagoj, situas en la mezo de aktivaj Esperantokluboj kaj ĉe bonaj fervojaj konektoj eĉ el pli foraj lokoj. Kvar lokaj aktivaj esperantistinoj kaj la estraro de EAF esperas, ke la loko kaj la programo allogu amase da amikoj de Esperanto al la hotelo Emilia en la venonta marto.

La jaro 2001 estos Eŭropa jaro de lingvoj, lanĉata de Eŭropa Unio kaj Eŭropa Konsilio. Ĉirkaŭ la lingva temo estos konstruataj ankaŭ la programoj de Vintraĵ kaj Aŭtunaj

Tagoj venontjare. Esperanto ja naskiĝis en Eŭropo kaj la vortaro kaj la strukturo baziĝas ĉefe sur eŭropaj lingvoj.

Vortoj estas gravaj elementoj de ĉiuj lingvoj kaj dum Vintraj Tagoj ni koncentriĝos al Esperanto-vortoj. Riitta Hämäläinen rakontos pri praktika laboro de la nova finnaesperanta -vortaro. Ni ĉiuj povas ekzerci tradukadon en grupoj: elekteblaj estos komikso, novaĵteksto kaj poemo.

Jouko Lindstedt, la membro de Akademio de Esperanto, promesis rakonti pri la multflanka laboro de la akademio. La tasko de la akademio estas i.a. esplori ĉiajn lingvajn demandojn, kiuj koncernas Esperanton, ekz. rekomendi novajn vortojn en Esperanto.

Per vortoj oni povas ankaŭ ludi. Sufiksoludon, kiun Jukka Vaijärvi inventis, ĉiu partoprenanto de Vintraj Tagoj povas ludi kaj eĉ aliajn vortoludojn. Kun la centro de Hämeenlinna ni konatiĝos per moda urbo-orientado – kompreneble en Esperanto. Restos tamen tempo por kunsidoj kaj libera diskutado.

Dimanĉe estos en la programo tradicie asocia jarkunveno, kie ni decidus i.a. pri la agadlinioj de EAF.

La kunvenejo Hotelo Emilia situas ĉe la promenadstrato en la mezo de la urbo, adreso Raatihuoneenkatu 23. La hotelo havas 42 ĉambrojn, kiuj ne estas kopiitaj de unu al alia. En la sama domo estas restoracio, konata de bongustaj manĝaĵoj kaj la kunvenejo por nia programo.

Se min. 10 personoj volas tranokti malmultekoste planke en komuna tranoktejo kaj informos pri tio ĝis la 31.1., ni serĉos konvenan ejon por ili.

Bonvolu aliĝi al la Vintraj Tagoj per ĉikuna aliĝilo. Ju pli frue vi aliĝos des pli favorpreze tio okazos. Vi ĉiuj estu kore bonvenaj!

Aliĝilo

Mi aliĝas al la Vintraj Tagoj de EAF 17.-18.3.2001

Nomo _____

Adreso _____

Tel/Fakso/Ret-adreso _____

Aliĝkotizo:

ĝis la 31.1. 60 mk

ĝis la 28.2. 90 mk

poste 120 mk

Duonpage la membroj de FEJO kaj Steleto, sen aliĝkotizo la unuafojaj partoprenantoj, eksterlandaj gastoj kaj infanoj

Mi mendas la paketon

350 mk (tranokto en dulita ĉ., 2 lunĉoj, 2 kafoj)

450 mk (unulita ĉ., 2 lunĉoj, 2 kafoj)

Mi mendas la manĝopaketon

150 mk (2 lunĉoj, 2 kafoj)

Mi mendas la vespermanĝon en hotelo 50 mk

Mi pagos al la konto de EAF entute mk _____

Mi interesiĝas pri tranokto en simpla, komuna loĝejo 70 mk

Deziroj koncerne tranokton kaj manĝojn _____

Bonvolu sendi la aliĝilon al:
Esperanto-Asocio de Finnlando
Siltasaarenkatu 15 C 65
FI-00530 HELSINKI

Pagoj al la konto: Leonia 800017-230825

Bonvenon!

Ilmoittautumislomake

Ilmoittaudun Suomen Esperantoliiton Talvipäiville
17.-18.3.2001

Nimi _____

Osoite _____

Puh./fax/sähköposti _____

Ilmoittautumismaksu

31.1. saakka 60 mk

28.2. saakka 90 mk

sen jälkeen 120 mk

Puoli maksua FEJOn ja Steleton jäseniltä.
Ensikertalaiset, ulkomaiset vieraat ja
lapset ilman ilmoittautumismaksua.

Tilaan talvipäiväpaketin

350 mk (maj. 2hh:ssa, 2 lounasta, 2 kahvia)

450 mk (maj. 1 hh:ssa, 2 lounasta, 2 kahvia)

Tilaan ruokailupaketin

150 mk (2 lounasta, 2 kahvia)

Tilaan iltaruoan hotellista 50 mk

Maksan EAF:n tilille yhteensä mk _____

Olen kiinnostunut yhteismajoituksesta 70 mk

Toivomuksia majoituksen ja ruokailun suhteen

Lähetä ilmoittautumisesi osoitteella:

Suomen Esperantoliitto ry
Siltasaarencatu 15 C 65
00530 HELSINKI

Maksa osallistumisesi EAF:n tilille
Leonia 800017-230825.

Tervetuloa!

Suomen esperantoliiton jäsenjärjestöt

Muutokset ja lisäykset osoitteistoon Ilkka Santtilalle, Tollinpolku 1 B 21, 00410 Helsinki, s-posti ilkka.santtila@esperanto.fi mieluummin kirjallisena.

Suomen Esperantoliiton paikallisyhdistykset toimivat:

- ♦ Helsingissä: Helsingin Esperantoseura / Esperanto-klubo de Helsinki, Siltasaarencatu 15 C 65, 00530 Helsinki. [✉ Sakari Kauppinen, sakari@skau.pp.fi](mailto:Sakari.Kauppinen@skau.pp.fi)
- ♦ Iisalmessa: Iisalmen Esperantoklubi / Esperantoklubo de Iisalmi, (Onni Kauppinen) Uudispihantie 298, 74100 Iisalmi
- ♦ Jyväskylässä: Jyväskylän Esperantokerho / Esperantoklubo de Jyväskylä, (Terttu Tyynelä) PL 136, 40101 Jyväskylä
- ♦ Lahdessa: Lahden Esperantokerho / Esperantoklubo de Lahti, (Martti Pennanen) Kalliomaankatu 10, 15150 Lahti. [✉ martti.pennanen@pp.phnet.fi](mailto:martti.pennanen@pp.phnet.fi)
- ♦ Mikkelissä: Mikkelin Esperantokerho / Esperantoklubo de Mikkeli, (Elli Husso) Porrassalmenkatu 27 B 51, 50100 Mikkeli.
- ♦ Oulussa: Oulun Esperantoseura / Esperantosocieto de Oulu, (Allan Mehtonen) Valtatie 6-8 B 15, 90500 Oulu
- ♦ Salossa: Salon Esperantokerho / Esperantoklubo de Salo (Matti Wallius) Eräpolku 1, 25130 Muurla [✉ matti.wallius@pp.inet.fi](mailto:matti.wallius@pp.inet.fi)
- ♦ Tampereella: Esperantoseura Antaüen ry. / Esperantosocieto Antaüen, Satakunnankatu 30 C 6, 33210 Tampere. (Rainer Arvola, Käräjätörmä 2 E 32, 33310 Tampere, [✉ andromeda@koti.tpo.fi](mailto:andromeda@koti.tpo.fi))
- ♦ Turussa: Turun Esperanto-yhdistys ry. / Esperanto-societo en Turku, (Tiina Oittinen) Puutarhakatu 26 A 11, 20100 Turku. [✉ tiina.oittinen@pp.inet.fi](mailto:tiina.oittinen@pp.inet.fi)
- ♦ Lappeenrannassa esperanton harrastajilla ei ole järjestöä, vaan "esperantoryhmä", jolle voi lähettää postia osoitteeseen (Irja Miettinen) Esperantogrupo de Lappeenranta, Yrjönkatu 6-8 A 1, 53600 Lappeenranta. ⇨

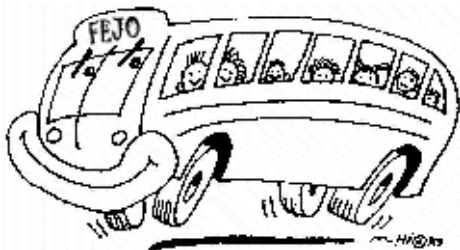
Nervozuloj fermu
la okulojn! Jen...

Amalaca
FEJO - PAGO #1

Saluton, marmotoj!

Ikinuori FEJO on taas polkaissut mopon käyntiin parin vuoden tupakkitauon jälkeen. Tarakalle on nyt tarkoituksena ottaa kaikki jannut ja misut kyytiin, näin vertauskuvalisesti. Älä siis jää rannalle uikuttamaan, vaan tule mukaan ja tuo toverisikin!

Jos et ehtinyt mukaan sählymatsiin tai Tukholman-risteilylle, niin *ne hätä*, talviiseen **FEJO-viikonloppuun** on vielä hyvin aikaa. Nimittäin 12.-14. tammikuuta Suomen esperantonuoret kokoontuvat Porvoon kauniiseen kaupunkimaisemaan pitämään lystiä mm. rockin, pulkkailun ja toimintasuunnitelman merkeissä. Pipo mukaan!



Itsemme ja toisemme löytäminen tuona perjantaina 12.1.2001 tapahtuu siten, että lähdemme Helsingin linja-autoaseman sisäpihalta klo 18.45 bussilla. Kyydistä pudonneet voivat soittaa numeroon 040-750 4065 /Pieĉjo tai 050-365 6928 /Riitta. Myöhään illalla on Dolcxamar-yhtyeen ikärajan

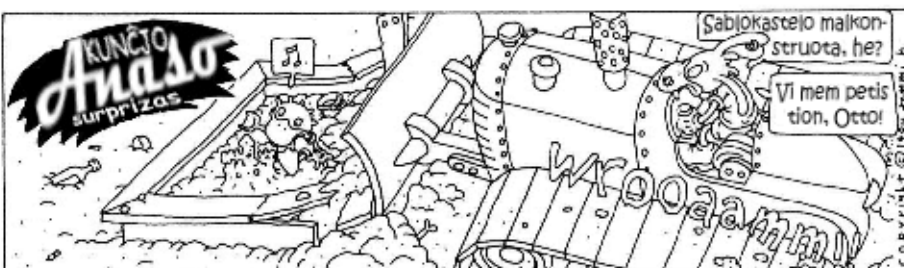
rock-konsertti, jonka jälkeen majoitumme porvoolaisisäntiemme avustuksella.

Lauantaiaamuna lähdetään aamiaisen jälkeen tutustumaan Vanhan Porvoon idylliseen maisemaan, tarkastetaan onko Edelfeltin ikuistama juureva mänty vielä paikallaan ja syöksytään pulkkamäkeen (saa muttei tarvitse tuoda omaa liukualustaa). Takaisin tullessa haetaan mässyt Brunbergin karkkitehtaan myymälästä. Tapahtuman pääkallopaikalla punaposkisille pulkkailijoille tarjotaan kuumaa kaakaota ja välipalaa. Kello kolmen maissa pidetään liiton vuosikokous, minkä jälkeen syödään porvoolaisittain (sisältyy tilaisuuden hintaan). Illalla pelataan pelejä ja tutustutaan paikalliseen yöelämään. Sunnuntaina on ohjelmassa vielä aamiainen, palautuminen ja ravintolalounas ennen lähtöä kotio päin, esimerkiksi klo 15:n bussilla.

Mainiota! Mutta mitä tämä kaikki maksaa?

Ei paljonkaan, varsinaisilta jäseniltä 20mk, tukijäseniltä 50mk ja muilta 100mk. Osallistumis- ja jäsenmaksuja kerätään vielä paikalla. Lisätietoja? Keskustelua? Täällä:

www.esperanto.fi/fejo



Kunĉjo-Anaso (Pupuankka) ludas kun sia frateto en aperonta komiksgazeto Spit', kompilo de finna sendependa komiksarto.

Päivä esperantokulttuuria

Lauantaina 22. heinäkuuta lähdin Lahdesta aamulla kuuden ajoissa Helsinkiin. Osallistuin yhden päivän ja pitkän illan aikana Esperanto-festareille. Puhun nyt siis siitä tapahtumasta, josta oli rietas mainos Esperantolehtemme kannessa sekä sisäsivulla kuva, jossa manalan henget ovat nousseet ilonpiitton, numero 1/2000. Samalla nimellä on järjestetty kulttuuritapahtumia jo joitakin vuosia pohjoismaissa. En ole niihin osallistunut. Mutta ehkä seuraavaan.

Festareilla oli porukkaa ainakin Venäjältä, Eestistä, Sveitsistä ja Ruotsista, Portugalista, ehkä muistakin maista. Esperantolehden mukaan osallistujia oli vauvasta vaariin. Meikäläinen oli sitten se vaari, sillä niin nuorehkoja olivat osanottajat.

Keskustelin, kuuntelin ja tarkkailin. Mielenkiintoista oli. Onnistuminen herättää kysymyksiä, esimerkiksi mitenkä on mahdollista haalia niin mielenkiintoinen ohjelma ja sen tekijät ennen muuta. Eräs järjestäjistä kiteytti asian: taidolla ja tuurilla. Selvisi myös että järjestelyihin saatiin melkoiset avustukset, mikä teki ihmeen mahdolliseksi.



Uskomatonta on, että viikolle osallistui kuulemma lähemmäksi nelisenkymmentä espanjalaista, siis lähes saman verran kuin

Tampereen kongressiin! Ainakin tämä päivä oli espanjalaisen esperantokulttuurin voimannäyttö. Kun jälkeinpäin kysyin parilta espanjalaiselta, miten se oli mahdollista, he sanoivat ansion kuuluvan Riitta Hämäläiselle, jolle varmaankin kuuluu muitakin ansiota onnistumisesta.

Espanjalaisten osuus näkyi myös ohjelmassa. Olin toki kuullut ”ibera skolosta”, nyt näin luonnossa. Taitavia ei vain tekstin luomisessa mutta myös puhekielessä. Äidinkielen vaikutusta oli vaikea havaita ääntämisessä. Nuorehkoja, tummahkoja, vilkkaita. Istuin kotimaisten mammojen keskellä eräässä kirjailijatapahtumassa – sellainenkin siellä oli. Jo etukäteen minua valistettiin millainen namu on tulossa tarinoimaan. No, en väitä vastaan. En ole ikinä tavannut niin otollista kuulijakuntaa. Naurettiin vaikka kaveri vasta avasi suunsa. Hyvä hän kuitenkin oli, pakko tunnustaa. Kuitenkin tasapuolisuuden nimissä kaipasin tummaa, hoikkaa señoritaa, no, tai miksei vaikka pulleahkoa señoraakin. Mutta espanjalaisten esiintyjien tai osanottajien joukossa en nähnyt naisia. Liekö heitä ollut mukana lainkaan?

Kun nyt espanjalaisista puhutaan, on pakko mainita Miguel Fernández’in luento Garcia Lorcasta. Varsinainen runonlausuja Mi-

Lisäksi Suomen Esperantoliittoon kuuluu

- ♦ Suomen opettajain esperantoliitto, Jykyrintie 3, 69440 Lestijärvi. ✉ raitapy@jymy.kase.fi ☎ (06) 8637 351 Tilinro: 800015-129185
- ♦ Suomen nuorten Esperantoliitto / Finnlanda Esperantista Junulara Organizo (FEJO) Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki

- ♦ Sokeiden esperanto-yhdistys Steleto. (Ritva Sabelli) Pietarinkatu 10 D 27, 00140 Helsinki. ✉ Ritva.Sabelli@sfs.fi ☎ (09) 660 651

Useiden paikkakuntien puhelinluettelosta hakusanan ”Esperanto” kohdalta löytyy paikallisten harrastajien puhelinnumeroita.

guel ei ole, mutta flamenco-tyyppiset laulut, joilla hän rikastutti kerrontaansa, olivat hienoa kuultavaa.



Järjestäjien kannalta vakuuttavaa oli, että kotimaista parhaimmista oli saatu ohjelmien vetäjiksi. Päivän aikana tämä tuli esille seminaarissa ”20 vuotta Rauman jälkeen”. Jouko Lindstedt, Sabira Ståhlberg ja Anna Ritamäki, jotka alustivat aihetta ja vastailivat kysymyksiin. Professori ja pari tohtoria. Parasta esperanton tuntemusta ja nuorta naiskauneuttakin.

Mielenkiintoista oli myös seurata keskustelutilaisuutta esperantokirjallisuudessa esiintyvistä uudissanoista ja synonyymeistä. Löytyy sellainenkin kirjoittaja, joka ei suostu käyttämään monien mielestä kätevää *mal-*prefiksiä, vaan korvaa ne synonyymeillä tai lainauksilla muista kielistä tai itse keksimälleen sanalla. ”Vastakkain” olivat Lindstedt ja Jorge Camacho, kumpikin Esperanto-akatemian jäseniä. Toinen edusti lukijaa, toinen runon rustaajaa.

Päivän aikana kävi ilmi sellainenkin ihme, että jopa kolmekin ohjelma-numeroa tapahtui samanaikaisesti, joten vaikeita valintoja piti tehdä.



Festivaali tapahtui kulttuurikeskus Caisassa, missä koko henkilökunta taisi koostua tummaihoisista. Hyvin ja kärsivällisesti he homman hoitivat. Ja pienistä puutteista huolimatta paikkakin menetteli. Missäpä muualta voisi soittaa jytää aamuyöhön asti. Mutta henkilökunta ei ollut mitään gastronomian mestareita. Päiväruokana oli vihertävää li-maa, jossa kellui porkkanan lisuja. Eikä juuri muuta. Pari tuntia maha oli ällistyksestä mykkänä, sitten se loukkaantui ja mourusi

iltaruokaan asti, joka koostui... no olkoon. Se mitä mahaansa ajaa, on loppujen lopuksi sivuseikka. Toisekseen, ehkäpä tyhjästä oli paha nyhjästä!



Jos minä olin vain yhden päivän mukana, niin eipä siellä juuri maamme esperantonharrastajia näkynyt lukuun ottamatta festivaalilla työskenteleviä. Esimerkiksi Tamperelulta ja Turusta taisi olla pari, Lahdesta yksi eli minä. Kuitenkin joukko aktivisteja teki festivaalien eteen todella paljon työtä. Menee vuosia, jos sittenkään, ennen kuin saamme kokea samanlaista onnistumista. Niistä joille kiitos kuuluu, oli juttua jo Esperantolehden viime numerossa.

Kohtapuoleen iltaohjelman jälkeen alkoi soitella Desperado-orkesteri musaa, joka muuttui pian helvetilliseksi jytäksi. Olin valmistautunut istumaan tarinaringissä aamukolmeen asti, mutta jytke tuli kovaäänisten kautta niin kovaa, että iso muovinen kaljamuki täräsi käsissä kuin kuoleva varpunen. Ajattelin että kielenkylpy oli päättynyt ja korvasärky tulossa. Lähdin pois puoli kahdentoista aikoihin ja olin kotona Lahdessa puoli kahden jälkeen, siis yöllä.

Olin valinnut juuri lauantain, koska se näytti olevan sopivasti ”kulttuurillinen”. Tässä jutussa olen puhunut vain yhden päivän kokemuksen perusteella. Ohjelmalehtisestä näin, mitä jäi muiden päivien osalta näkemättä. Paljon jäi. Enkä vain minä kehu, sattumalta kuulin kun pari ulkomaalaista esperantistia oma-aloitteisesti kehui festivaalia. Olen vieläkin vähän äimän käkenä: miten se noin hyvin onnistui !!!

Esa Lång

EL/DE ja DA

Joulukukkien sijasta tarjoan sinulle kimpun esimerkkejä prepositioista *el, de* ja *da*.

bukedo da tulipoj, tulppaanikimppu, korostaa että tulppaaneja on paljon; *bukedo de tulipoj*, korostaa että kimppu on juuri tulppaaneista eikä muista kukista

DA-prepositio liittyy MÄÄRÄN ilmaisuihin:

Mi havas kelke da vortaroj/kelkajn vortarajn, minulla on muutamia sanakirjoja. Varo, ettei *da*-sanana jälkeen tule akkusatiivin n-päätettä, vaikka tekisi mieli lisätä se.

Kiom da mono vi havas? Neniom! (neniom da mono)

Kiom da infanoj vi havas? Neniun! (neniun infanon)

Ni aĉetis iom da ĉokolado.

Ĉu Petro havas tiom da amikoj?

Li trinkis tason da teo.

duonkilogramo da sukero

dekduo da kuleretoj, tusina teelusikoita

DE ja **EL** tuottavat joskus päänvaivaa, koska molemmat ilmaisevat MISTÄ. Avuksi pulmassa voi sompailla sitä, että **EL** on JONKIN SISÄLTÄ ULOS ja myös JOSTAIN MATERIAALISTA (TEHTY).

Ĉe mia rusa amikino oni trinkas teon ne el tasoj sed el glasoj, venäläisen ystäväni luona teetä ei juoda kupista vaan lasista. *La ebria viro forpelis la tutan familion el la domo*, humalainen mies ajoi koko perheensä ulos talosta.

Ni estas el Finnlando, olemme kotoisin Suomesta/ olemme suomalaisia

krii el la tuta gorĝo, huutaa täyttä kurkkua

kolzono el perloj, helmikaulanauha

statuo el marmoro, marmoripatsas
konsisti el 5 partoj, muodostua 5 osasta
El principo mi aldonis kelkajn malpli oftajn esprimojn. Periaatteesta lisäsin muutamia harvinaisempia sanontoja.

DE ilmaisee enemmän pelkkää suuntaa **POISPÄIN JOSTAKIN**.

De Finnlando ili vojaĝis al Svedio, Suomesta he matkustivat Ruotsiin.

Hyvinkää estas norde de Helsinki.

SUUNTA POISPÄIN voi olla myös jostain hetkestä, tapahtumasta lähtien/asti:

de mateno ĝis vespero, aamusta iltaan

de eterne, ikuisista ajoista asti

Ŝi estas senlabora de septembro. Hän on ollut työttömänä syyskuusta lähtien/asti.

Mi atendas ŝian leteron de du monatoj. Kaksi kuukautta olen jo odottanut hänen kirjettänsä.

Neĝis de tri tagoj. Kolme päivää oli sataanut lunta.

Huomaathan, että esperanton verbinä on vain yksi -as/-is -loppuinen, vaikka meillä on kaksiosainen.

Tietysti **DE** ilmaisee **KENEN** ja **MINKÄ**:

La nomo de la knabo, pojan nimi

la prezo de la pano, leivän hinta

la celo de mia artikolo, kirjoitukseni tarkoitus

Ja taas, ”*el principo*”, sekalaisia sanontoja:

Salutu Petron de mi! sano minulta Petrolle terveisiä

Ili levis sin de ĉe la tablo, he nousivat pöydästä

Redaktoro de Esperantolehti,

Jen mi sendas al vi bildon, kiun la filo de mia amikino eligis el Interreto. Ŝajnas ke ĝi apartenas al sama serio kiel la bildo sur la kovrilo de E-LEHTI 1/2000 farita de fama katalonia desegnisto. Ĉu ankaŭ tiu ĉi estas sufiĉe deca al honorinda Revuo Esperanto? Se jes, mi volas ekŝigi el la delegitaro de UEA.

Mi aranĝis lastaŭtune libroekspozicion el la E-a mondliteraturo kiel honore al la 150-jara Kalevala. Tial laŭ mi kia ajn moko kontraŭ nia nacia epopeo estas kiel moko kontraŭ finnoj. Se al katalonianoj mankas nacia epopeo kun kiu iri en saŭnon ankaŭ al ili mankanta, oni lasu nian literaturartaĵon ne tuŝita! Kaj se tia humuro plaĉas al finnaj KEF-anoj pro ties "juneco" tiam pli maturaj esp-istoj instruu ai ili ioman estimon por propralanda literaturo.

savi iun de danĝero/ de morto, pelastaa vaarasta/kuolemalta

dependi de la ĉirkonstancoj, riippua olosuhteista

*ebriiĝi de feliĉo, humaltua onnesta
paliĝi de kolero, kalveta vihasta
homo de granda talento, hyvin lahjakas ihminen.*

DE on myös agentin prepositio (ilmainen kuka tekee), mutta jätetään se passiivin yhteyteen:

*kovrita de neĝo, lumen peitossa; amata de ĉiuj, kaikkien rakastama; branĉo rompiĝinta de la vento, tuulen katkaisu-
ma oksa.*

Bondezirojn de Saliko el Lestijärvi!

Jes, mi forgesis diri, ke la filo de mia amikino ĵetis a.m. bildon antaŭ okulojn de sia patrino moke ridetante: "Tiaj estas esp-istoj!" Tio nur montras, ke la bildo neniel allogas neesp-istojn alveni inter nin. Mi supozas, ke eĉ s-ro Golden malaprobis tiun ĉi bildaĉon.

Anna-Liisa Ali-Simola



Reago de portugala leganto

Mi volas gratuli vin pro la artikolo "Ĉarma esperantocentro en Francio". Ĝia stilo tre plaĉis al mi kaj ĝia enhavo tuj allogis min por baldaŭa vizito al tiu franca regiono. Daŭrajn sukcesojn!!!

*Kutima portugala leganto,
Alcino Alves*

Palautusosoite: Esperantoliitto
Siltasaarencatu 15 C 65, 00530 Helsinki



Esperantolehden yhteyskortti

Lahjatilaus _ / _ _ alkaen.

Lahjatilauksen saajan nimi ja osoite:

(Lahjatilauksen maksajan nimi ja os. kortin alaosaan)

Tilaukseni päättyy _ / _ _.

(Osoitetarra kortin alaosaan)

Osoitteeni muuttuu _ / _ _ alkaen.

(Osoitetarra kortin alaosaan)

Uusi osoitteeni on:

Kestotilaus _ / _ _ alkaen.

Tilaus _ / _ _ alkaen.

Tilaaajan, kestotilaaajan tai lahjatilauksen maksajan nimi ja osoite. Osoitetarran paikka:

Posti-
merkki

**Suomen
esperantoliitto ry./
Sihteeri**

**Siltasaarencatu 15 C 65
00530 Helsinki**

Seuraava numero ♦ Venonta Numero

Seuraava numero ilmestyy 1.2.2001. Jutut 15.1.2001 mennessä Aimo Rantaselle, os. PL 2, 40801 Vaajakoski, puh. (014) 261 438. Venonta numero aperos 1.2.2001. Artikoloj ĝis 15.1.2001 al Aimo Rantanen, adr. PL 2, FI-40801 Vaajakoski, tel. (014) 261 438.